**☺ КОНКУРС ПЕРЕВОДОВ! ☺**

**☺ TRANSLATION CONTEST! ☺**

**☺ ÜBERSETZERWETTBEWERB!☺**

**☺CONCORSO DI TRADUZIONE☺**

**Поволжский Православный Институт** приглашает студентов и школьников принять участие в ***XXI* *РЕГИОНАЛЬНОМ КОНКУРСЕ ПЕРЕВОДОВ***  произведений на материале английского, немецкого, итальянского и русского языков (тексты прилагаются к приглашению);

**🕮 *Материал:***

для перевода предлагаются оригинальные произведения современных английских, итальянских и немецких авторов, публицистические тексты. Участник конкурса имеет право выбора количества текстов – на конкурс можно представить от 1 до 7 переводов.

**🖂 *Требования к* *оформлению:***

переводы и сочинения должны быть набраны на компьютере с
указанием автора работы и учебного заведения. Необходимо указать контактный телефон, Ф.И.О. учителя. Работы высылаются по электронной почте ppi-lingvo@mail.ru. Формат текста: Word for Windows, шрифт: размер -14; интервал - 1,5, тип - Times New Roman.

**🕑 *Сроки выполнения работ*:**

переводы и сочинения должны быть предоставлены не позднее 25 декабря 2021 г. на E-mail ppi-lingvo@mail.ru. По результатам вышеназванных конкурсов будут определены победители и выданы дипломы, сертификаты и благодарственные письма.

**🎖*Награждение***

состоится в феврале 2022 г. по адресу Юбилейная 4А.

**YOU ARE WELCOME!!!**

**WIR WARTEN AUF SIE!!!**

**МЫ ЖДЕМ ВАС!!!**

**VI ASPETTIAMO!!!**

**Приложение**

**Text 1. Перевод художественного произведения с английского языка на русский**

I ENTERTAIN a weak idea that the English people are as hard-worked as any people upon whom the sun shines. I acknowledge to this ridiculous idiosyncrasy, as a reason why I would give them a little more play.

In the hardest working part of Coketown; in the innermost fortifications of that ugly citadel, where Nature was as strongly bricked out as killing airs and gases were bricked in; at the heart of the labyrinth of narrow courts upon courts, and close streets upon streets, which had come into existence piecemeal, every piece in a violent hurry for some one man's purpose, and the whole an unnatural family, shouldering, and trampling, and pressing one another to death; in the last close nook of this great exhausted receiver, where the chimneys, for want of air to make a draught, were built in an immense variety of stunted and crooked shapes, as though every house put out a sign of the kind of people who might be expected to be born in it; among the multitude of Coketown, generically called 'the Hands,' - a race who would have found more favour with some people, if Providence had seen fit to make them only hands, or, like the lower creatures of the seashore, only hands and stomachs - lived a certain Stephen Blackpool, forty years of age.

Stephen looked older, but he had had a hard life. It is said that every life has its roses and thorns; there seemed, however, to have been a misadventure or mistake in Stephen's case, whereby somebody else had become possessed of his roses, and he had become possessed of the same somebody else's thorns in addition to his own. He had known, to use his words, a peck of trouble. He was usually called Old Stephen, in a kind of rough homage to the fact.

A rather stooping man, with a knitted brow, a pondering expression of face, and a hard-looking head sufficiently capacious, on which his iron-grey hair lay long and thin, Old Stephen might have passed for a particularly intelligent man in his condition. Yet he was not. He took no place among those remarkable 'Hands,' who, piecing together their broken intervals of leisure through many years, had mastered difficult sciences, and acquired a knowledge of most unlikely things. He held no station among the Hands who could make speeches and carry on debates. Thousands of his compeers could talk much better than he, at any time. He was a good power-loom weaver, and a man of perfect integrity. What more he was, or what else he had in him, if anything, let him show for himself.

**Text 2. Перевод поэтического произведения с английского языка на русский**

# What I Learned From My Mother

## by Julia Kasdorf

I learned from my mother how to love
the living, to have plenty of vases on hand
in case you have to rush to the hospital
with peonies cut from the lawn, black ants
still stuck to the buds. I learned to save jars
large enough to hold fruit salad for a whole
grieving household, to cube home-canned pears
and peaches, to slice through maroon grape skins
and flick out the sexual seeds with a knife point.
I learned to attend viewings even if I didn’t know
the deceased, to press the moist hands
of the living, to look in their eyes and offer
sympathy, as though I understood loss even then.
I learned that whatever we say means nothing,
what anyone will remember is that we came.
I learned to believe I had the power to ease
awful pains materially like an angel.
Like a doctor, I learned to create
from another’s suffering my own usefulness, and once
you know how to do this, you can never refuse.
To every house you enter, you must offer
healing: a chocolate cake you baked yourself,
the blessing of your voice, your chaste touch.

**Text 3. Перевод поэтического произведения с русского языка на английский**

**Эдуард Асадов**

# Стихи о рыжей дворняге

Хозяин погладил рукою
Лохматую рыжую спину:
— Прощай, брат! Хоть жаль мне, не скрою,
Но все же тебя я покину.

Собака не взвыла ни разу.
И лишь за знакомой спиною
Следили два карие глаза
С почти человечьей тоскою.

Старик у вокзального входа
Сказал: — Что? Оставлен, бедняга?
Эх, будь ты хорошей породы…
А то ведь простая дворняга!

В вагонах, забыв передряги,
Курили, смеялись, дремали…
Тут, видно, о рыжей дворняге
Не думали, не вспоминали.

Не ведал хозяин, что где-то
По шпалам, из сил выбиваясь,
За красным мелькающим светом
Собака бежит задыхаясь!

Споткнувшись, кидается снова,
В кровь лапы о камни разбиты,
Что выпрыгнуть сердце готово
Наружу из пасти раскрытой!

Не ведал хозяин, что силы
Вдруг разом оставили тело,
И, стукнувшись лбом о перила,
Собака под мост полетела…

Труп волны снесли под коряги…
Старик! Ты не знаешь природы:
Ведь может быть тело дворняги,
А сердце — чистейшей породы!

**Text 4. Публицистический текст для перевода с английского языка на русский.**

**RAMSES THE GREAT**

by Rick Gore

*NATIONAL GEOGRAPHIC* MAGAZINE

On my last day in Egypt I finally received permission from the Egyptian Antiquities Organization to see Ramses’ mummy. My colleague, Lou Mazzatenta, is also permitted to photograph the pharaoh. At the Egyptian Museum in Cairo, conservation director Nasry Iskander lifts the dark velvet off the muttnny case. I behold the face. Browned and chisel sharp. Arms crossed regally across the chest A long neck, a proud aquiline nose, and wisps of reddish hair, probably colored by his embalmers.

Ramses’ mummification and burial rites likely took the traditional 70 days. Embalmers removed internal organs, placing the liver, lungs. stomach, and intestines in sacred jars. His heart was sealed in his body. Egyptians believed that it was the source of intellect as well as feeling and would be required for the final judgment. Only if a heart was as light as the feather of truth would the god Osiris receive its owner into the afterlife.

Egyptians did not appreciate the brain. The embalmers drew it out through the nose and threw it away.

After they dried the corpse with natron salt, the embalmers washed the body and coated it with preserving resins. Finally they wrapped it in hundreds of yards of linen.

Within 150 years of Ramses’ burial, his tomb was robbed by thieves and his mummy desecrated. Twice reburied by priests, the body retained some of its secrets. X-ray examination of the body indicated that Ramses suffered badly from arthritis in the hip, which would have forced him to stoop. His teeth were severely worn, and he had dental abscesses and gum disease.

The photography finished, the velvet is replaced over Ramses' mummy-but the face stays with me. Not the face of Shelley’s Ozymandias, not that of a god, but the face of a man. Was Ramses bombastic, cruel, ego driven? By our standards, certainly. He left no evidence of the human complexity or the bitterly learned insights that redeem such proudful mythic kings as Oedipus, or Shakespeare’s King Lear, but he did love deeply and lose. And all those children who died before him-Ramses knew human suffering. Did he really believe he was a god? Who can say? But clearly, he strove to be the king his country expected-providing wealth and security and succeeded. More than most, this man got what he wanted.

**Text 5. Текст для перевода с русского языка на английский.**

 **Во что играли дети 150 лет тому назад**

Исторически так сложилось, что игра пришла в нашу жизнь из глубины веков. При этом существуют такие игры, в которые играют одинаково по единым правилам во всём мире. И, наверное, невозможно найти человека, не игравшего в детстве в прятки, классики, догонялки (салочки) или футбол, вне зависимости в какой стране, на каком континенте живет и на каком языке разговаривает. Для игр не существует никаких географических границ.

**История развития игры**

Исторические факты неопровержимо доказывают, что человечество в игры играет с древнейших времён. Когда-то начиналось все с игр ритуальных, которые со временем, процессе развития цивилизации, перешли в разряд более сложных и разноплановых. Игры придумывались и входили в жизнь людей практически на любую тематику — война, любовь, материнство, фэнтези, история, путешествия, а еще азартные игры и игры на выживание (гладиаторские бои и русская рулетка).

Игра с древних времён в первую очередь выступала формой обучения, и поэтому к ней приобщали детей с малолетства, которым, таким образом, прививались навыки к творчеству, труду, заботе о ближних, предприимчивости и многое другое. Игра и по сей день считается своего рода первичной школой реальной жизни для подрастающего поколения. Именно в ней проявляются человеческие качества, как отрицательные, так и положительные, способности, и таланты малышей, с которыми они позже входят во взрослую жизнь.

**Вся наша жизнь – игра**

Ни для кого не секрет, что играть дети начинают с момента рождения. Взрослея и развиваясь, их игры усложняются и совершенствуются. А со временем жизненно важные в детском возрасте игры переходят в разряд развлечения и общения в свободное время для взрослых. Так или иначе этот вид деятельности всегда сопутствует человеку на протяжении всей его жизни.

Дети именно через игру познают мир, в котором они живут, отображая в ней то, что видят вокруг себя: подражают взрослым в зависимости от пола, к которому ребенок принадлежит: делят труд на «мужской» и «женский», ведут себя как «папа» и «мама», «сынок» или «дочка», или же имитируют трудовую деятельность своих родителей.

И что интересно, большая часть игр в разных странах при некоторых различиях имеет много общего. Все дети в определенном возрасте с огромным интересом изучают предметы: трогая их, пробуя на вкус, рассматривая с разных сторон, начинают воображать, будто вещь, что попала им в руки – нечто иное, чем является на самом деле. И это происходит из-за того, что во всех этих играх – единая психофизиологическая природа.

Игра в жмурки является, наверное, самой популярной игрой во всем мире/

Но сожалению, в наше время игра, как такова по своей сути, перешла в виртуальную плоскость. Мы стали привыкать, что живое общение в среде детей стало заменяться виртуальным. И как знать насколько современные детишки, играя в эти игры, будут подготовленными к суровым реалиям жизни.

**Text 6. Научный текст для перевода с английского языка на русский.**

## Language Change

A language is always changing. And it keeps changing as long as it is spoken.

 Borrowing from Without

One way a language changes is by borrowing words from other languages. It's easier to borrow a word for a new thing than to make one up. English, for instance, borrowed *hula* from Hawaiian, *karate* from Japanese, *pizza* from Italian. Words are often borrowed from a language that has prestige. In the Far East, Chinese culture was much admired from early times. As a result, many Chinese words were adopted into other languages of Asia. In Europe, Greek culture had great prestige. Today there are many Greek words in European languages.

Borrowed words are often changed somewhat. For one thing, they're not pronounced the same. *Sauerkraut,* for instance, begins with a *z* sound in the original German. For another thing, borrowed words often don't mean exactly the same. The word *dancing,* borrowed from English, means “nightclub” in French, for instance.

Not just words are borrowed. Sometimes a way of saying something is borrowed, though the actual words are not. For instance, German *Wolkenkratzer* (cloud-scratcher) is borrowed from English *skyscraper.*

 Borrowing from Within

Borrowing from other languages is a way a language changes from the outside. But some changes come from the inside.

Sometimes a language borrows from itself. New words are coined from the old, or old words take on new meanings. *Hamburger* dropped the *ham* to become *cheeseburger, chiliburger,* and so forth. The French *traire*, which meant “to pull,” now means “to milk.”

Sometimes old words take on new sounds, new forms, and even new ways of acting. English *brethren* became *brothers. Bug* stopped being just a noun (“Eek! A *bug!*”) to become a sometime verb used in slang (“Don't *bug* me.”).

Sometimes there is a sort of minus borrowing—words slowly fade out of use. Hardly anyone wears *breeches* anymore. People rarely say *verily* or “*Lo!*” And *lamplighters* and *organ grinders, iceboxes* and *3*-*D movies* are mostly things of the past.

**Text 7. Перевод отрывка из художественного произведения с немецкого языка на русский**

Feierlicher Glockenklang zog weit hinein ins Land. Blauer Himmel lag über der Erde; auf den Feldern wiegten sich schwer die goldgelben Aehren, reif für den Sensenschnitt, und auf den Straßen und den grünen Wiesensteigen kamen von allen Seiten Leute im Sonntagsstaat heran nach der kleinen, freundlichen Stadt, die im Thale lag.

Sie hatte ein altertümlich-trauliches Gesicht. Der Rest einer alten, verwitterten Mauer drängte sich da und dort aus grünen Gartengehegen hervor, ein dicker, schwerfälliger Kirchturm sah hoch hinaus über die an einandergedrückten roten und grauen Dächer und über den bescheidenen Genossen, der das kleine Kloster der Bettelmönche am letzten Ende des Städtchens überragte.

Und die Glocke läutete noch immer mit langsamen, aber vollen und weichen Schlägen, als ob sie gute Botschaft zu sagen hätte.

Auf der hochgelegenen Straße, von der man in die sonnige Landschaft und auf die wandernden Menschen ringsum schauen konnte, saß bei einem Kapellchen auf einer Steinbank ein fahrender Gesell. Der erhob sich, als jetzt eine kleine Schar von Landleuten herankam, lüftete zum Gruße seine Kappe, rückte sich das Ränzel zurecht auf dem Rücken und fragte:

»Mit Verlaub, da unten wird wohl heute ein besonderes Fest gefeiert?«

Der weißhaarige Bauer, welcher mit seinem Weibe dem Zug voranging, stützte sich einen Augenblick auf seinen Weißdornstecken, sah sich den Burschen an, und weil er ihm zu gefallen schien, sagte er im Weiterschreiten – denn er setzte voraus, daß der andere sich ihm anschließen wolle:

»Des seligen Sportelschreibers Frohwalt Sohn hat heute seine Primiz, sein erstes heiliges Meßopfer. Ein solch' Fest ist seit langen Jahren nicht mehr hier gewesen und darum kommt, wer nur immer kann, herbei, um demselben beizuwohnen. Bei uns heißt's, man soll, wenn's notthut, ein paar neue Schuhe auf dem Wege zerreißen, um den Segen eines neugeweihten Priesters zu erhalten, der eine besondere Kraft hat. Und diesmal ist's noch etwas anderes. Wir haben den alten, braven Sportelschreiber gekannt, und von Kindesbeinen an auch seinen Sohn, den Peter, und da wollen wir erst recht nicht fehlen am Ehrentag. Der Vater hätt' es noch erleben müssen, denn es ist ein großer Stolz für ein schlichtes Haus, wenn ein geistlicher Herr daraus hervorwächst und besonders einer wie der hochwürdige Herr Pater Peter, der gar so gescheit und fromm sein soll. Na, der Mutter und der Schwester ist auch die Freude zu gönnen, sind brave Leute, die sich recht und schlecht durchbringen und denen niemand etwas nachreden kann.«

Der Alte ging mit weitausgreifenden Schritten dahin, und sein Weib trippelte hastig nebenher, hinterdrein aber kamen Kinder und Enkel, Knecht und Magd. Die Glocke hatte jetzt ausgeklungen, und der Bauer sprach halb zurückgewendet:

»So, nun ist das erste Läuten vorüber, und in der Kirche wird's kaum noch Platz geben – das kommt davon, daß bei euch jungem Volk kein Fertigwerden ist.« Dann redete er wieder leutselig mit dem wandernden Gesellen und frug nach seinem Handwerk und seiner Heimat, und so kamen sie ans Städtchen.

Durch einen altertümlichen Thorbogen führte der Weg hinein in die Gasse, und gleich zu ihrem Anfang stand zur Rechten ein kleines Haus, einstöckig, mit vier spiegelblanken Fenstern in der Front, dessen Thür umwunden war mit grünem Kranzwerke.

»Das ist des Sportelschreibers Haus!« sagte der Bauer, und der Geselle hätte sich's wohl denken können, denn Kinder und neugierige Frauen standen in der Nähe, den Ausdruck frommer, scheuer Spannung in den Gesichtern. Er sah einen plätschernden Brunnen unter einer Statue des heil. Johann von Nepomuk, dabei war eine Linde und eine Bank ringsum dieselbe; da sprach er:

»Hier bleibe ich und will warten, bis der Zug nach der Kirche geht. Gott befohlen!«

(Der Auszug aus dem Buch von Ahorn Ohorn „Los von Rom“)

**Text 8. Перевод поэтического произведения с немецкого языка на русский**

## Friederike Kempner

## Was ist das Beste?

Ein Liedlein tönt von Ferne:

Was ist das Liebste Dir? —

Die Augen und die Sterne,

Sie sind das Liebste mir.

Ein Liedlein tönt von Ferne:

Was ist das Schönste hier? —

Das Schönste und das Liebste,

Das ist der Himmel mir! —

Und sprich, was ist das Größte

Und Allertreu’ste Dir? —

Das Größte ist der Glaube,

Das Treu’ste Tugend mir.

Und weiter tönt es ferne:

Was ist das Beste hier?

Das Beste ist die Mutter,

Das Allerliebste mir!

**Text 9. Перевод текста СМИ с немецкого языка на русский**

**Macht uns positives Denken zu unglücklichen Menschen?**

Im Internet scheinen irgendwie alle glücklich zu sein. Sie machen Yoga, basteln, besteigen Berge, schreiben Bücher, kochen vietnamesische Teigtaschen. Alle strahlen, alle haben makellose Haut. Aber wenn das eigene Leben und die eigenen Poren in der Realität nicht mithalten können und das Glücksgefühl sich nicht einstellen will, fragt man sich schnell: Bin ich daran Schuld? Müsste ich positiver sein? Mich mehr um „mein Glück“ kümmern?

Die Journalistin und Autorin Anna Maas beschäftigt sich in ihrem neuen Buch „Die Happiness-Lüge – Wenn positives Denken toxisch wird“ mit dem „Good-Vibes-Only“-Slogan, Positive-Thinking und dem Heilsversprechen von Selfcare- und Me-Time-Gurus. Sie fragt: Wann und warum kann eine positive Lebenseinstellung negative Konsequenzen für eine Gesellschaft haben?

**jetzt: Wenn ich meine Freund\*innen treffe, ist meine erste Frage meist: „Alles gut?“ – Aber das ist falsch, oder?**

**Anna Maas:**Tatsächlich habe ich darüber neulich nachgedacht, weil mir das auch ständig rausrutscht. Früher gab es die Frage: „Na wie geht’s?“ Das hat mehr Raum geboten, ehrlich zu antworten. Mittlerweile fragen alle nur noch: „Alles gut?“ und antworten: „Ja, alles gut“. Man fragt ja auch nicht: „Alles schlecht?“. Es gibt nur Raum für Positivität: Bitte erzähl' mir bloß nicht von deinem echten Leben. Es ist schwer, die Emotionen von anderen auszuhalten und zuzulassen, besonders, wenn sie negativ sind.

**In einer globalen Pandemie geht es aber eben nicht allen immer gut, oder?**

Nein, mir zum Beispiel ging es im ersten Lockdown schlecht, ich war überfordert: Die Kita hat zugemacht, die Aufträge brachen weg, meine Mutter ist vorerkrankt. Ich war in einem Tief. Aber um mich herum hatte ich das Gefühl, dass alle aus der Situation das Beste machen. In den sozialen Netzwerken habe ich Leuten täglich zusehen müssen, wie sie den Keller ausmisten, Yoga machen, und so weiter und so weiter. Und ich habe mich ständig gefragt: Wo nehmen die diese Energie her? Warum geht's denen so gut und mir so schlecht? Gönne ich denen das vielleicht nicht oder was ist los mit mir?

**Warum sucht man die Schuld für sein Unglück in so einer Situation zuerst bei sich selbst?**

Das Problem ist das Happiness-Narrativ, die „Toxic Positivity“. Seit Jahrzehnten vermitteln uns Glücksratgeber, dass an unserem Unglück nicht der Arbeitgeber, die Gesellschaft oder der Staat Schuld sein sollen, sondern wir selbst. Um dieses Konstrukt ist eine Industrie entstanden: Mit der Anleitung zum Glück lässt sich Geld verdienen. Positive-Vibes-Only! In der Gesellschaft, in der wir leben, ist nicht viel Platz für unsere Ängste, Zweifel und Sorgen, schwierige Phasen. Man könnte soweit gehen, dass das Happiness-Narrativ ein kapitalistisches Konstrukt ist. Wenn jemand, die oder der Probleme bei der Arbeit hat, einen Spa-Tag einlegt, statt sich zu beschweren, nutzt das natürlich dem Arbeitgeber. Übrigens: Da werde ich oft missverstanden. Self-Care ist wichtig! Wenn wir uns nicht um uns selbst kümmern, haben wir auch keine Kraft, unsere Probleme anzugehen. Gute Laune ist wunderbar – aber eben kein Muss!

**Wann würdest du sagen, kippt eine positive Einstellung ins Toxische?**

Es wird toxisch, wenn es keinen Raum mehr für unangenehme oder überhaupt für andere Gefühle gibt. Besonders, wenn man gerade in einer schweren Situation steckt, empfindet man diesen Druck zum Positiv-Sein oft so, als würden die eigenen Sorgen und Ängste nicht Ernst genommen. Das erhöht den Druck. Und das kann in eine Negativspirale führen, psychisch krank machen, weil man für die eigenen schlechten Gefühle auch noch ein schlechtes Gewissen haben soll, weil man es nicht schafft, positiv zu denken. Wenn man sagt, du bist deines Glückes Schmied, du musst an deinem Mindset arbeiten, heißt das eben auch: Du bist auch Schuld, wenn du es nicht schaffst.

**Welche Rolle spielt Social Media dabei?**

Viele von uns sehen das Smartphone schon fast als Körperteil. Wir schauen mehr auf den Bildschirm, als um uns herum. Wir sehen tagtäglich diese idealisierten Bilder von Influencer\*innen, von einer heilen Welt und das macht was mit uns und mit den Zielen, die wir im Leben haben. Man vergisst schnell, dass das nur ein Ausschnitt deren Welt ist. Filter helfen da, weil sie die Welt schöner machen, als sie ist. Am liebsten mag ich Menschen, die sich bei Instagram zeigen, wie sie sind. Das nimmt für uns alle den Druck raus. Man fragt sich seltener, warum die das so toll hinbekommen – und ich eben nicht. …

**Text 10. Перевод художественного текста с итальянского языка на русский**

Quando Stefano Roi compi I dodici anni, chiese in regalo a suo padre, capitano di mare e padrone di un bel veliero, che lo portasse con sé a bordo.
“Quando sarò grande” disse “voglio andar per mare come te. E comanderò delle navi ancora più belle e grandi della tua”.
“Che Dio ti benedica, figliolo” rispose il padre. E siccome proprio quel giorno il suo bastimento doveva partire, portò il ragazzo con sé.
Era una giornata splendida di sole; e il mare tranquillo. Stefano, che non era mai stato sulla nave, girava felice in coperta, ammirando le complicate manovre delle vele. E chiedeva di questo e di quello ai marinai che, sorridendo, gli davano tutte le spiegazioni.
Come fu giunto a poppa, il ragazzo si fermò, incuriosito, a ossevare una cosa che spuntava a intermittenza in superficie, a distanza di due-trecento metri, in corrispondenza della scia della nave.
Benché il bastimento già volasse, portato da un magnifico vento al giardinetto, quella cosa manteneva sempre la distanza. E, sebbene egli non ne comprendesse la natura, aveva qualcosa di indefinibile, che lo attraeva intensamente.
Il padre, non vedendo Stefano più in giro, dopo averlo chiamato a gran voce invano, scese dalla plancia e andò a cercarlo.
“Stefano, che cosa fai lí impalato?” gli chiese scorgendolo infine a poppa, in piedi, che fissava le onde.
“Papà, vieni qui a vedere”.
Il padre venne e guardò anche lui, nella direzione indicata del ragazzo, ma non riuscí a vedere niente.
“C’e una cosa che spunta ogni tanto dalla scia” disse “e che ci viene dietro”.
“Nonostante I miei quarant’anni” disse il padre “credo di avere ancora una vista buona. Ma non vedo assolutamente niente”.
Poiché il figlio insisteva, andò a prendere il cannocchiale e scrutò la superficie del mare, in corrispondenza della scia. Stefano lo vide impallidire.
“Cos’è? Perché fai quella faccia?”
“Oh, non ti avessi ascoltato” esclamò il capitano. “Io adesso temo per te. Quella cosa che tu vedi spuntare dalle acque e che ci segue, non è una cosa. Quello è un colombre. È il pesce che i marinai sopratutti temono, in ogni mare del mondo. È uno squalo tremendo e misterioso, più astuto dell’uomo. Per motivi che forse nessuno saprà mai, sceglie la sua vittima, e quando l’ha scelta la insegue per anni e anni, per una intera vita, finché è riuscito a divorarla. E lo strano è questo: che nessuno riesce a scorgerlo se non la vittima stessa e le persone del suo stesso sangue”.
“Non è una favola?”
“No. Io non l’avevo mai visto. Ma dalle descrizioni che ho sentito fare tante volte, l’ho subito riconosciuto. Quel muso da bisonte, quella bocca che continuamente si apre e chiude, quei denti terribili. Stefano, non c’è dubbio, purtroppo, il colombre a scelto te e fin che tu andrai per mare non ti darà pace. Ascoltami: ora noi torniamo subito a terra, tu sbarcherai e non ti staccherai mai più dalla riva, per nessuna ragione al mondo. Me lo devi permettere. Il mestiere del mare non è per te, figliolo. Devi rassegnarti. Del resto, anche a terra potrai fare fortuna”.
Ciò detto, fece immediatamente invertire la rotta, rientrò in porto e, col protesto di un improvviso malessere, sbarcò il figliolo. Quindi riparti senza di lui.
Profondamente turbato, il ragazzo restò sulla riva finché l’ultimo picco dell’alberatura sprofondò dietro horizzonte. Di là dal molo che chiudeva il porto, il mare restò completamente deserto. Ma, aguzzando gli sguardi, Stefano riuscí a scorgere un puntino nero che affiorava a intermittenza dalle acque: il “suo” colombre, che incrociava lentamente su e giù, ostinato ad aspettarlo.

**Text 11. Перевод стихотворения с итальянского языка на русский**

## Nevicata

Sui campi e sulle strade

silenziosa e lieve

volteggiando, la neve

cade.

Danza la falda bianca

nell'ampio ciel scherzosa,

poi sul terren si posa,

stanca.

In mille immote forme

sui tetti e sui camini

sui cippi e sui giardini,

dorme.

Tutto d'intorno è pace,

chiuso in un oblìo profondo,

indifferente il mondo

tace.